

**AN ANALYSIS ON THE STUDENT'S METHODS IN TRANSLATING
ASIA PACIFIC'S NEWS REPORT INTO BAHASA INDONESIA MADE BY
THE SIXTH SEMESTER STUDENTS OF ENGLISH LANGUAGE
EDUCATION DEPARTMENT OF IAIN KEDIRI**

THESIS

**Presented to
State Islamic Institute
in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of *Sarjana* in English Language Education**



By :

**AYU EKA ASTUTIK
NIM : 9322.073.14**

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION
FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING
STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI**

2018

APPROVAL PAGE

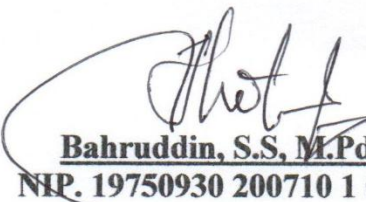
This is to certify that *the Sarjana's Thesis* of AYU EKA ASTUTIK has been proved by the thesis advisors for further approved by the board of examiners.

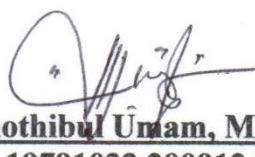
AYU EKA ASTUTIK
9322 073 14

Kediri, 3rd of August 2018

Advisor I

Advisor II


Bahruddin, S.S, M.Pd
NIP. 19750930 200710 1 004


Chothibul Umam, M.Pd
NIP. 19791022 200912 1 002

DECLARATION OF AUTHENTICITY

I, the undersigned, Ayu Eka Astutik declare that this thesis entitled “**An Analysis on the Student’s Methods in Translating *Asia Pacific’s News Report* into Bahasa Indonesia Made by the Sixth Semester Students of English Language Education Department of IAIN Kediri**” is my original work, gathered and utilized especially to fulfill the purposes and objectives of this study, and has not been previously submitted to any other university for a higher degree. I also declare that the publications cited in this work have been personally consulted.

Kediri, 3 Agustus 2018



Ayu Eka Astutik

932207314

RATIFICATION SHEET

**AN ANALYSIS ON THE STUDENT'S METHODS IN TRANSLATING
ASIA PACIFIC'S NEWS REPORT INTO BAHASA INDONESIA MADE BY
THE SIXTH SEMESTER STUDENTS OF ENGLISH LANGUAGE
EDUCATION OF IAIN KEDIRI**

Ayu Eka Astutik

9322.073.14

Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic
Institute of Kediri on 1st of August 2018

4. Main Examiner

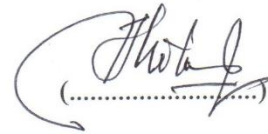
Dr. Mukhammad Abdullah, M. Ag
NIP. 19660405 199203 1 002



(.....)

5. Examiner I

Bahrudin, S.S, M.Pd
NIP. 19750930 200710 1 004



(.....)

6. Examiner II

Chothibul Umam, M.Pd
NIP. 19791022 200912 1 002



(.....)

Kediri, 3rd of August 2018

Acknowledged by
Rector of State Islamic Institute of Kediri



Dr. H. NUR CHAMID, MM
NIP. 19680714 199703 1 002

RATIFICATION SHEET

**AN ANALYSIS ON THE STUDENT'S METHODS IN TRANSLATING
ASIA PACIFIC'S NEWS REPORT INTO BAHASA INDONESIA MADE BY
THE SIXTH SEMESTER STUDENTS OF ENGLISH LANGUAGE
EDUCATION OF IAIN KEDIRI**

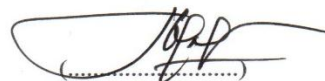
Ayu Eka Astutik

9322.073.14

Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic
Institute of Kediri on 1st of August 2018

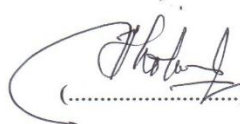
1. Main Examiner

Dr. Mukhammad Abdullah, M. Ag
NIP. 19660405 199203 1 002



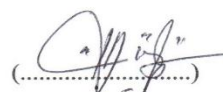
2. Examiner I

Bahrudin, S.S, M.Pd
NIP. 19750930 200710 1 004



3. Examiner II

Chothibul Umam, M.Pd
NIP. 19791022 200912 1 002



Kediri, 3rd of August 2018

Acknowledged by
Dean of Faculty of Education and Teacher Training



Dr. H. ALI ANWAR, M. Ag
NIP. 19640503 99603 1 001

NOTA KONSULTAN

Kediri, 3 Agustus 2018

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada _____
Yth. **Bapak Rektor Institut**
Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Memenuhi permintaan **Bapak Rektor** untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : AYU EKA ASTUTIK

NIM : 9322 073 14

Judul : **An Analysis on the Student's Methods in Translating Asia Pacific's News Report into Bahasa Indonesia Made by the Sixth Semester Students of English Language Education Department of IAIN Kediri.**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir sarjana strata satu (S-1).

Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diajukan dalam sidang munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak, kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Advisor I

Advisor II


Bahruddin, S.S., M.Pd
NIP. 19750930 200710 1 004


Chothibul Umam, M.Pd
NIP. 19791022 200912 1 002

NOTA PEMBIMBING

Kediri, 5 Juni 2018

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi
Kepada
Yth. Bapak Rektor Institut
Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri
Di Jl. Sunan Ampel No.07 Ngronggo
Kediri

Assalammu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : **AYU EKA ASTUTIK**

NIM : 932207314

Judul : **An Analysis on the Student's Methods in Translating *Asia Pacific's News Report* into Bahasa Indonesia Made by the Sixth Semester Students of English Language Education Department of IAIN Kediri.**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diajukan dalam Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak, kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalammu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I,



Bahruddin, S.S., M.Pd

NIP. 19750930 200710 1 004

Pembimbing II,



Chothibul Umam, M.Pd

NIP. 197910222 00912 1 002

MOTTO

مَنْ أَرَادَ الدُّنْيَا فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ، وَمَنْ أَرَادَ الآخِرَةَ فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ، وَمَنْ
أَرَادَهُمَا فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ

"Whoever wants the life of the world is obliged for him to have knowledge, and whoever wants Akherat life, it is obligatory for him to have knowledge, and whoever wants both is obligatory for him to have knowledge". (HR Turmudzi)¹

¹ <http://www.dic.or.id/hadist-tentang-kewajiban-menuntut-ilmu/>

DEDICATION

This Thesis is dedicated to:

- ❖ My Father (Arwin Ashari) who had been passed away and My Mother (Muyasaroh) who has been give me support. I Love you so much.
- ❖ My Uncles (H. Abdul Majid & M. Muhibbin) who have supported me till I graduated.
- ❖ My Aunts (Hj. Muti'ah & Niswatul Muashomah, S.Ag) who have supported me and help me.
- ❖ My sincerely advisors. Bahrudin, S.S, M.Pd and Chothibul Umam, M.Pd, Thank you so much for all your patience, great suggestion, and guidance to lead my thesis better.
 - ❖ All of my lectures in IAIN KEDIRI, thank you so much.
- ❖ My close friends (*Udar Udur Squad*) Ana Nurfadhilah, Binti Munawaroh, Khoirun Nisa' and Yusi Ema Tyas Wulansari, who always support me and give me stranger to finish my thesis better, and (*Teman Seperjuangan*) Karmila Indah K. Huda and Rhomatul Hidayah who has been give support me and give suggestion for me.
- ❖ All of my friends in IAIN Kediri thank you so much for your support and help me.

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah praise to be Allah SWT Only because of His Blessing and Mercies, I can finish my thesis. May sholawat and salam always be presented to our prophet Muhammad SAW. The last messenger of Allah who has guided us to the brightness of knowledge.

During arrangement this thesis, I always get aid, guidance, and agreement from all side, in this chance, I would like to express the greatest graduate to:

1. Dr. H. Nur Chamid, MM, Rector of State Islamic Institute (IAIN) of Kediri.
2. Dr. H. Ali Anwar, M.Ag, Dean of Faculty of Education and Teacher Training.
3. Bahrudin, S.S, M.Pd., my first advisor who patiently gives motivation, guidance, and sacrifice his energy to guide me during the research process and arrangement this thesis, so that this thesis can be finished.
4. Chothibul Umam, M.Pd., my second advisor who has given many guidance, suggestion, and advices, so that this thesis can be finished.
5. My beloved father and mother who always give me motivation, and pray for me until my thesis can be finished.
6. My beloved uncles and aunts who always support me and pray for me.
7. My all beloved families, who always support me in anything.
8. All my friends of IAIN KEDIRI, thank you so much.

At least, I hope that this thesis will be useful for the readers and hopefully Allah S.W.T will always bless of them. Ameen.

Kediri, 3rd of August 2018

The researcher

ABSTRACT

Astutik, Ayu Eka. *An Analysis on the Student's Methods in Translating Asia Pacific's News Report into Bahasa Indonesia Made by the Sixth Semester Students of English Language Education Department of IAIN Kediri*, Department of English Language Education, Faculty of Education and Teacher Training, IAIN KEDIRI, 2018. Advisor I Bahruddin, S.S. M.Pd, Advisor II Chothibul Umam, M.Pd.

Key Words: Translation Method, Asia Pacific's News Report Text.

Translation has played a central (though often unrecognized) role in human interaction for thousands of years. Translation also plays a key role in academic context. Translation helps students in making the basic connections between the source language and the target language. It also helps the students to understand better the text of one language to other language. Furthermore, to get a better translation result, the use of suitable method analysis that the students use in translating Asia Pacific's news report with the reason and knowing the translation result used that method. This thesis contains analysis of student's method in translating news report text in Asia Pacific Report. In analyzed News report text, the researcher uses the theory of Translation method by Peter Newmark.

This study is a descriptive qualitative method. The subjects of this research were 40 students of English Language Education who joined in translation class. The data collection was done by distributing the questionnaires and documenting the student's translation methods and their reasons. In analyzing the data, the researcher got the result. There are six methods used by the students in translating Asia Pacific's news report. They are; (1) word for word translation, (2) literal translation, (3) faithful translation, (4) semantic translation, (5) free translation, and (6) communicative translation. The most student's method used by the students was literal translation. Around 19 students used literal translation, 11 students used word for word translation, 4 students used faithful translation, 2 students used semantic translation, and 1 students used free translation, and 3 students used communicative translation. Here, it can be conclude that the most frequently of student's method used by the students were Literal translation. Literal translation method is more frequently used because the translator tried to keep the meaning in the source language by converting the construction of the source language into the intended construction of the target language.

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE	i
APPROVAL PAGE	ii
DECLARATION OF AUTHENTICITY	iii
RATIFICATION SHEET	iv
NOTA KONSULTAN	vi
NOTA PEMBIMBING	vii
MOTTO	viii
DEDICATION	ix
ACKNOWLEDGMENTS	x
ABSTRACT	xii
TABLE OF CONTENTS	xiii
LIST OF FIGURE	xv
LIST OF TABLE	xvi
LIST OF CHART	xvii
LIST OF APPENDIXES	xviii
CHAPTER 1 : INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. The Research Problems of the Study	6
C. The Objectives of the Study	7
D. The Scope and Limitation of the Study	7
E. The Significance of the Study	7
F. Definition of Key Terms	8
CHAPTER II : REVIEW OF RELATED LITERATURE	
A. Definition of Translation	10
B. Translation Method	12
C. The Process of Translation	16
D. The Principles of Translation	19
E. The Procedures of Translation	20

F. Definition of News Report Text.....	22
G. Previous Study.....	23
CHAPTER III : RESEARCH METHOD	
A. Research Design.....	25
B. Subject of the Study.....	25
C. Instruments of Research.....	26
D. Data Collection Technique.....	27
E. Data Analysis.....	28
CHAPTER IV : FINDINGS AND DISCUSSION	
A. Research Findings.....	29
1. The Student's Method Used by Sixth Semester Students of Department of Language English Education.....	30
2. The Reason of Student's Translating Asia Pacific's News Report Text.....	34
B. Research Discussion.....	37
CHAPTER V : CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	
A. Conclusions.....	43
B. Suggestions.....	45
BIBLIOGRAPHY	46
APPENDICES	
CURRICULUM VITAE	

LIST OF FIGURES

Figure 2.1	V Diagram of Translation Method by Newmark ..	13
Figure 2.2	Translation Process by Nida and Taber	16
Figure 2.3	Translation Process by Larson	17

LIST OF TABLES

Table 4.1 **Classification of Student’s Methods31**

LIST OF CHARTS

Charts 4.1	Chart Student's Methods in Translating Asia	
Pacific's News Report	33

LIST OF APPENDICES

Appendix 1	Translation Material	48
Appendix 2	Questionnaires	49